

E11 - Bear, Going Bare

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Botts

How can I be so useless at a time like this?!

[00:07] Gran

Don't overdo it, Botts.

[00:09] Cliff

Yuna will bring another chef.

[00:11] Cliff

You should focus on your recovery.

[00:14] Botts

Lord Gran saved me after I was kicked out of the royal capital by a jealous superior!

[00:21] Botts

I can't leave my savior's party to some unknown chef!

[00:27] Zelef

Your unknown chef is here.

[00:29] Zelef

How many years has it been since we sharpened our skills together?

[00:34] Zelef

You've had it rough, Botts.

[00:36] Botts

Zelef?!

[00:37] Fina

Yuna Sis!

[00:37] Noir

Miss Yuna!

[00:37] Misa

Sister Yuna!

[00:39] Gran

Cliff, could that gentleman be...

[00:41] Cliff

Yes. Looks like Yuna brought a crazy replacement.

[00:46] Botts

Why is the royal head chef here?!

[00:48] Fina/Noir/Misa

Royal head chef?!

[00:50] Zelef

Friend, as a fellow chef, I understand your anger and frustration well.

[00:56] Zelef

Will you allow an unknown chef like me to share your troubles?

[01:00] Botts

Yes, I have no qualms if it's you!

[01:03] Botts

We have no time. We must prepare a new party menu!

[01:08] Zelef

I'm excited to work side-by-side with you once again.

[01:12] Botts

Yes! Please look at the ingredients that have been prepared!

[01:16] Zelef

Yes! What are the local specialties here?

[01:19] Noir

I can't believe you were able to bring the royal head chef!

[01:22] Noir

You're amazing, Miss Yuna!

[01:24] Fina

Welcome back, Yuna Sis.

[01:26] Yuna

Yeah. I'm back.

[01:28] Yuna

I can't wait for the birthday party.

[01:32] Misa

Yes! Sister Yuna!

[03:06] Gajurdo

The time has finally come.

[03:08] Gajurdo

I managed to put that old geezer Gran into a tight spot by bribing the merchant guild.

[03:14] Gajurdo

I've also obtained the weaknesses of all his allies.

[03:17] Gajurdo

You've also done an excellent job, Brad.

[03:19] Gajurdo

You were able to injure that chef

and that brat Cliff's knights

[03:22] Gajurdo

without leaving any proof.

[03:26] Brad

Just doing my job.

[03:28] Gajurdo

I'm glad I hired someone that even
the adventurer's guild considered a hot potato.

[03:33] Gajurdo

The terrible food will completely crush
what's left of that geezer's public image.

[03:38] Gajurdo

I, Gajurdo Salbard, will finally
obtain all of Sheelin.

[03:42] Randle

But you're too nice, Dad.

[03:44] Randle

It would've been better to
kill the chef and knights.

[03:50] Randle

That's right! We should also finish off
the people we imprisoned underground!

[03:56] Randle

After all, no one can go against us anymore!

[04:00] Gajurdo

You stupid child! The party would be
called off if there were any deaths!

[04:04] Gajurdo

Also, hostages are only useful
when they're alive!

[04:09] Gajurdo; Internal

Did I spoil him too much?

[04:12] Gajurdo; Internal

Looks like I'll have to discipline him a bit.

[04:15] Gajurdo

Now, let's see what kind of food they'll
serve at the party celebrating my glory!

[04:26] Gran

Thank you for attending
my birthday party today.

[04:32] Gran

Please enjoy the food, alcohol, and music
we have prepared with the utmost sincerity.

[04:42] Crowd

Is that so? Our lord has said the same...

[04:47] Crowd

As hearty as ever.

[04:48] Crowd

Yes.

[04:50] Gajurdo

Why, hello, Lord Gran.

[04:53] Gajurdo

Congratulations on your fiftieth birthday.

[04:56] Gran

Thank you for coming, Lord Gajurdo.

[04:58] Gajurdo

I heard the eastern district had been lifeless lately, but it seems I was mistaken.

[05:04] Gran

Well, I've been a lord a lot longer than you.

[05:08] Gran

I hope you can forget about work tonight and enjoy yourselves.

[05:14] Gajurdo

I heard that your chef was a sous chef from a famous restaurant in the royal capital?

[05:20] Gajurdo

Yes, I'm sure I'll enjoy things very much.

[05:26] Cliff

That bastard...

[05:28] Gran

We can only wait and see.

[05:30] Cliff

That's right.

[05:39] Fina

I hope Lady Noa and Lady Misa are all right...

[05:42] Yuna

Well, I'm sure that stupid son of his won't cause too much of a disturbance here.

[05:48] Yuna

This is good, too!

[05:52] Yuna

So good!

[05:59] Gajurdo

Remember the faces of the people who talk to Gran.

[06:01] Gajurdo

We'll have to show any fool that goes to his side who's really in power.

[06:08] Minion A

We'll have to nip any idiots like that in the bud.

[06:12] Minion B

Of course. Sheelin can only prosper
in the hands of Lord Gajurdo.

[06:17] Minion C

What should we do about Cliff Foschurose?

[06:20] Minion C

I heard Crimonia has been gaining
a lot of power under him.

[06:25] Gajurdo

A brat like him is hardly a problem.

[06:27] Gajurdo

He's just a feudal lord
that gained a little land

[06:30] Gajurdo

because his wife is favored by the king.

[06:33] Gajurdo

Enough. Let's begin.

[06:38] Gajurdo; Internal

*It looks good, but I'm
sure the taste is terrible.*

[06:42] Gajurdo; Internal

Gran, you'll embarrass yourself tonight!

[07:02] Gajurdo; Internal

Impossible! What's going on?!

[07:04] Minion A

What?!

[07:06] Minion B

This is too delicious!

[07:08] Minion C

I've never had food this delicious before!

[07:12] Randle

So good! So good! Why is it
all so freaking good?!

[07:17] Randle

A poverty-stricken family
serving this is so impudent!

[07:20] Gajurdo; Internal

You stupid boy!

[07:22] Crowd

Splendid...

[07:23] Crowd

It's more delicious than
the restaurants in the royal capital!

[07:24] Crowd

How can it be so delicious?!

[07:26] Crowd

Amazing!

[07:27] Crowd

It looks as wonderful as it tastes.

[07:27] Crowd

The Farrengram family is as stable as ever.

[07:29] Gajurdo; Internal

Not good...

[07:31] Gajurdo; Internal

*However, I can take care of them
after crushing Gran's public image.*

[07:38] Gajurdo

I can no longer hold back!

[07:39] Gajurdo

What is this pig's slop?!

[07:42] Gajurdo

How dare the Farrengram family serve
such disgusting food at a party?!

[07:47] Gajurdo

My goodness! This is an embarrassment
to the city of Sheelin!

[07:50] Gran

Did the food not suit your taste?

[07:52] Gajurdo

Yes, I can't believe this is the work
of a former sous chef from the royal capital.

[07:57] Gajurdo

Or could it be that a different
chef cooked this trash?

[08:02] Gran

Well, it's true that a different
chef prepared this food.

[08:04] Gajurdo

I see!

[08:06] Gajurdo

You didn't use your exclusive chef
for such an important party?

[08:09] Gajurdo

Do you look down on your guests?

[08:12] Gran

Not at all.

[08:14] Gran

He is another excellent chef, one who
doesn't pale in comparison to Botts!

[08:19] Gajurdo; Internal

What a bold front.

[08:21] Gajurdo

You consider this terrible food amazing?!

[08:25] Gajurdo

It seems the Farrengram family

has fallen so far as to be on the ground!

[08:27] Minion A

Th-That's right!

[08:29] Minion C

To serve food like this!

[08:31] Minion B

This is truly pig's slop!

[08:35] Gran; Internal

No. Things are going so well...

[08:39] Cliff; Internal

I can't stop myself from smiling...

[08:42] Cliff; Internal

Right, Yuna?

[08:45] (Flashback) Leonardo

Now there's nothing to worry about.

[08:47] (Flashback) Leonardo

Thank you, Miss Yuna.

[08:48] (Flashback) Yuna

I'm glad Mr. Zelef could come,

[08:51] (Flashback) Yuna

but we still need to think of
countermeasures during the party.

[08:58] (Flashback) Yuna

Hold on!

[08:59] (Flashback) Yuna

You *can't* think a bad guy would be satisfied

[09:00] (Flashback) Yuna

with just attacking your chef, right?!

[09:02] (Flashback) Yuna

He'll definitely do something at the party!

[09:04] (Flashback) Leonardo

A-At the party?

[09:06] (Flashback) Gran

What do you think he'd do?

[09:09] (Flashback) Yuna

Well, he knows your chef is out of
commission, so he'll complain.

[09:14] (Flashback) Yuna

"How can I eat such terrible food?!"

[09:18] (Flashback) Cliff

You're right...

[09:19] (Flashback) Yuna

That's pretty benign, so he might
also plant bugs or trash in the food.

[09:24] (Flashback) Yuna

Or he could poison a useless subordinate

[09:26] (Flashback) Yuna

and blame your food to take care
of two birds with one stone.

[09:32] (Flashback) Yuna

Why're you guys looking at me like that?!

[09:37] Yuna

So mean. I just answered
their question seriously.

[09:39] Fina

What are we going to do?

[09:41] Fina

It turned out just like you imagined.

[09:44] Yuna

We're already prepared.

[09:44] Gajurdo

What's wrong with saying something
tastes terrible when it does?

[09:46] Yuna

That man will be the key to our victory.

[09:50] Gran

It looked like you were eating
it with gusto just now...

[09:54] Gajurdo

I don't know what you're talking about.

[09:56] Gajurdo

It's terrible if I say it's terrible.

[09:59] Gajurdo

Goodness.

[10:00] Gajurdo

I can't believe you managed
to rule the city until now.

[10:04] Gajurdo

Doesn't everyone agree?

[10:06] Crowd

Now that he mentions it...

[10:15] Gajurdo

*Anything I say is terrible becomes terrible.
My words become the truth.*

[10:19] Zelef

Excuse me.

[10:26] Zelef

I am Zelef, the chef that
prepared the food for this party.

[10:34] Zelef

Did you truly dislike the food I prepared?

[10:39] Gajurdo; Internal

Where have I seen this man before?

[10:43] Gajurdo

Yes, that's right!

[10:44] Gajurdo

How dare you present such disgusting food!

[10:47] Gajurdo

You and your master must be a joke
if you're satisfied with something like this!

[10:53] Zelef

I see...

[10:55] Zelef

Then, can you please tell me exactly what
about the dishes were not to your taste?

[10:58] Gajurdo

What?!

[11:00] Gajurdo

A mere chef is asking for the opinion
of a noble instead of apologizing?!

[11:04] Zelef

I will apologize with all of my heart
if my food was truly unpalatable.

[11:08] Zelef

However, it is an insult to my master,
who loves food, if I apologize without reason.

[11:15] Gajurdo

There's no reason! It's all terrible!

[11:18] Gajurdo

I question the taste of anyone
who thinks it's delicious!

[11:21] Zelef

I understand.

[11:23] Zelef

I will be sure to relay that to my master,

[11:25] Zelef

His Majesty, The King.

[11:33] Gajurdo

His Majesty, The King?

[11:37] Crowd

That's right! Zelef!

[11:39] Crowd

It's the royal head chef, Zelef!

[11:41] Crowd

I thought he seemed familiar!

[11:44] Zelef

It seemed all of you were
unsatisfied with the food as well.

[11:48] Zelef

You called it pig's slop?

[11:53] Zelef

Please tell me in detail.

[11:56] Zelef

I cannot allow myself to
serve His Majesty such food.

[12:00] Minion C

No, that's, well...

[12:03] Zelef

Please.

[12:07] Minion C

I am very sorry, Mister Zelef.

[12:09] Minion C

It seems my sense of taste
is off because of a cold.

[12:14] Minion A

A-Actually, me, too...

[12:16] Minion B

What a coincidence! Me, too.

[12:20] Minion B

U-Um, Lord Gran...

[12:23] Gran

Yes, please take care of your health.

[12:26] Minion A

Th-Thank you very much!

[12:27] Gajurdo

What?!

[12:28] Minion C

Well, then.

[12:29] Minion B

E-Excuse us!

[12:31] Gajurdo

Y-You bastards!

[12:33] Gajurdo

Wh-Why are you here in a place like this?

[12:36] Gajurdo

Does His Majesty know your whereabouts?

[12:39] Zelef

Of course.

[12:40] Zelef

Lady Ellalaura informed me that
an old friend of mine was injured

[12:46] Zelef

and asked me to come.

[12:47] Gajurdo

You came running after you
heard the chef was attacked?

[12:50] Gajurdo

Impossible. There wasn't enough time...

[12:52] Zelef

Oh? You knew he was injured from an *attack*?

[12:57] Zelef

Perhaps you even know the culprit?

[12:59] Gajurdo

No, I heard some rumors about town!

[13:04] Gajurdo

Even so, please don't be mistaken, Mister Zelef!

[13:08] Gajurdo

It wasn't truly unpalatable.

The food was quite delicious.

[13:12] Zelef

You definitely said it was disgusting moments ago.

[13:16] Gajurdo

W-Well, that's...

[13:20] Gajurdo

I-It seems I am feeling unwell myself!

[13:24] Gajurdo

I'm sorry for my rudeness before, L-Lord Gran...

[13:28] Gran

It cannot be helped if you're sick.

[13:31] Gran

Please rest and take care of your health.

[13:35] Gajurdo

I-I-I appreciate your consideration.

[13:38] Gajurdo

Mister Zelef, please give my regards to His Majesty...

[13:42] Randle

Dad! Why are you bowing your head to these...

[13:44] Gajurdo

Quiet!

[13:46] Randle

Huh? Wait, Dad?!

[13:48] Randle

What's going on?

[13:48] Gajurdo

Shut your mouth!

[13:55] Zelef

We apologize for the interruption.

[13:58] Zelef

Please have some pudding, which was presented at the royal banquet,

[14:05] Zelef

to cleanse your palate of the matter.

[14:19] Cliff

I'm sure Gajurdo will stay quiet for a while.

[14:22] Gran

This is all thanks to the young lady.

[14:25] Yuna

Mister Zelef did all the work.

[14:27] Yuna

I didn't expect him to face
the enemy so confidently.

[14:31] Zelef

As a chef, I couldn't forgive
their treatment of a comrade

[14:35] Zelef

and their blatant disrespect for food.

[14:37] Botts

Zelef, thank you so much!

[14:40] Zelef

It's nothing, Botts.

[14:43] Yuna; Internal

*Looks like the problem
has been solved for now.*

[14:49] Gajurdo

You must be kidding me!

[14:51] Gajurdo

Why did the royal head chef appear?!

[14:55] Gajurdo

Ellalaura, that sly fox!

[14:59] Gajurdo

I don't know how much information
is in the king's hands,

[15:02] Gajurdo

so I can't move recklessly
while Zelef is here.

[15:05] Randle

What are you so afraid of, Dad?

[15:08] Randle

Even if he's the royal head chef,
he's still just a chef.

[15:11] Gajurdo

Don't lump him together with other chefs!

[15:13] Gajurdo

A single report from him could send the public
image of the Salbard family plummeting.

[15:18] Randle

Then let's get rid of him.

[15:20] Randle

If we get rid of him, he can't

report a thing to the king.

[15:22] Randle

You fool!

[15:24] Gajurdo

You better stay quiet for now, too! Got it?!

[15:29] Randle; Internal

Shit!

[15:30] Randle; Internal

Dad, Misa-na, and that shitty woman!

[15:33] Randle; Internal

They all treat me like an idiot!

[15:36] Randle; Internal

Don't think I'll leave things like this!

[15:43] Yuna

And turn, rwar!

[15:45] Girls

Rwar!

[15:47] Yuna

Hibernate until spring. Snore. Snore.

[15:50] Girls

Snore. Snore.

[15:56] Ellalaura

What are you all doing?

[15:59] Noir

Mother?!

[16:00] Ellalaura

Hi, Noa. I'm glad to see you well.

[16:03] Ellalaura

Misa and Fina, too.

[16:05] Fina

Y-Yes, I'm doing well!

[16:07] Misa

It has been a long time, Aunt Ellalaura.

[16:09] Noir

Why are you here, Mother?

[16:12] Ellalaura

I came to see my beloved daughter.

[16:15] Ellalaura

Oh, my.

[16:17] Ellalaura

Your clothes are dirty.

[16:19] Noir

Um, this is...

[16:21] Fina

Th-There is a good reason for this!

[16:23] Misa

That's right. We were bored of being

stuck in the mansion and asked Sister Yuna...

[16:30] Ellalaura

I'm not angry with you girls.

[16:33] Ellalaura

The reason those girls
can't leave the mansion...

[16:37] Yuna

The stupid nobles will probably stay quiet

[16:40] Yuna

because they're scared of
the king while Mister Zelef is here,

[16:44] Yuna

but the adults wanted to be extra cautious.

[16:47] Yuna

Did you come to Sheelin because
of the stupid nobles, too, Mrs. Ellalaura?

[16:51] Ellalaura

Well, it's ten percent work,
ten percent to see Cliff,

[16:56] Ellalaura

and eighty percent to see Noa
and celebrate Misa's birthday.

[16:59] Yuna; Internal

*You should increase the
percentage of work and Cliff.*

[17:02] Ellalaura

Jokes aside, the royal family feels a little
responsible about the issue in Sheelin.

[17:08] Ellalaura

That's why I've been sent to
personally inspect the city.

[17:12] Yuna

You're not going to capture them right away?

[17:14] Ellalaura

There's no proof.

[17:16] Ellalaura

I would only be able to do something

[17:18] Ellalaura

if the Salbard family committed
a crime right in front of me.

[17:24] Yuna

Well, I'm sure even they aren't *that* stupid.

[17:30] Ellalaura

Well, that'll be something to worry
about after Misa's birthday party tonight.

[17:35] Yuna

You're right.

[17:36] Yuna

I can't wait to eat Mister Zelef's food
and see the dresses the girls wear!

[17:40] Ellalaura

Exactly right!

[17:42] Ellalaura

I'm here to see my cute
daughter wear a dress.

[17:47] Ellalaura

Of course, you'll be wearing one, too?

[17:49] Yuna

No way. I'm not.

[17:52] Ellalaura

Don't say that!

[17:54] Yuna

I am not.

[17:56] Ellalaura

Now, now!

[17:57] Yuna

Definitely not.

[17:58] Ellalaura

Come, now!

[18:00] Yuna

No!

[18:02] Yuna

Don't come any closer!

[18:04] Yuna

Why? Why me?

[18:07] Yuna

Why do you have a dress ready for me?!

[18:10] Noir

Now, Miss Yuna. It's time to change.

[18:13] Fina

Yeah, I think it'll look good on you.

[18:16] Yuna

Fina, you betrayed me?!

[18:18] Fina

Really? After you left me behind
last time, Yuna Sis?

[18:28] Noir

Why are you so reluctant?

[18:30] Noir

Misa would be so happy.

[18:33] Fina

I want to wear pretty
dresses with Yuna Sis...

[18:38] Fina

Can't we?

[18:38] Noir

Can't we?

[18:43] Yuna

Fine.

[18:45] Yuna

Fine! I got it!

[18:49] Yuna

Only on one condition!

SIGN Bear, Going Bare

SIGN Bear, Going Bare

[19:08] Ellalaura

How splendid!

[19:09] Ellalaura

Noa and Fina are cute,

[19:11] Ellalaura

but it's rare to see Yuna dressed
so cutely in a different way!

[19:15] Yuna

Don't look at me too much.

[19:19] Gran

I didn't recognize you for a moment.

[19:22] Leonardo

What a complete change.

[19:24] Misa's Mother

The two of you are terrible.

[19:26] Misa's Mother

Her bear suit is cute as well!

[19:31] Ellalaura

You look so beautiful. It's like you're
a princess from the bear kingdom.

[19:36] Noir

Right?!

[19:37] Noir

We were so enamored with her ourselves!

[19:40] Noir

Right, Fina?

[19:41] Fina

Yes, Yuna Sis is so pretty!

[19:44] Yuna

Don't look at me like that.

[19:47] Cliff

So you really are human, Yuna.

[19:50] Yuna

I'm going to Bear Punch you.

[19:51] Cliff

I'm kidding.

[19:52] Cliff

What's going on with your hands and feet?

[19:56] Noir

This was her condition to wear the dress.

She said she couldn't take them off.

[20:00] Yuna; Internal

*I'm just a weak modern girl
without my bear equipment.*

[20:04] Yuna; Internal

*At the very least, I can't
take off the shoes and gloves!*

[20:10] Misa

Sister Yuna, you look so beautiful!

[20:12] Yuna

Thanks. You look very cute, Misa.

[20:16] Gran

Now, let us begin my granddaughter
Misa-na's tenth birthday party.

[20:22] Everyone

Misa, happy birthday!

[20:24] Misa

Thank you very much!

[20:45] Yuna

Welp, guess it's my turn.

[20:50] Yuna

They're stuffed Kumayuru and Kumakyu bears.

[20:54] Noir

Wh-What's this?! Wh-What in the world is this?!

[20:57] Noir

So cute! So cute!

[21:00] Noir

Miss Yuna, please give them to me!

[21:01] Yuna

Of course you can't have them.

[21:03] Yuna

They're Misa's birthday present.

[21:06] Noir

No way!

[21:11] Noir

Why? Why isn't it my birthday today?

[21:14] Noir

Father, Mother... Why didn't
you give birth to me today?

[21:19] Cliff

Don't be unreasonable.

[21:21] Ellalaura

These are really cute.

[21:23] Ellalaura

I'm sure there are many people
who would want them.

[21:28] Yuna

I've already ordered more. I'll send
one set to Princess Flora next time.

[21:32] Ellalaura

I'm glad to hear that. Please prepare
a set for Shia and me as well.

[21:37] Noir

Miss Yuna?!

[21:38] Yuna

You'll have to wait for it, but I've
ordered a set for you, Noa.

[21:42] Noir

I-if that's the case...

[21:47] Noir

Good for you, Misa.

[21:49] Misa

Yes!

[21:52] Misa

Thank you very much!

[21:54] Misa

This is the best birthday party I've ever had!

[21:59] Yuna; Internal

*Thank goodness. Looks like we were
able to protect that smile of hers.*

SIGN Tale of a Bear

SIGN Next Episode

[23:35] Bear

Bear.

Revision #1

Created 2024-05-17 17:04:11 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:04:12 UTC by whimsee